This book aims to be a collection of facts and not of theories, and insofar as it is, I do not fear successful contradiction. When explanations have been offered it has been done with considerable trepidation, because I have never been able to formulate a theory that would withstand the test of the facts either in my possession at the time, or accumulated later. The same is true of the theories of every other man, for a theory is only a guess, and you cannot guess or imagine the truth. No one has ever satisfactorily answered the question, "Why ?" as most scientific men are well aware, and I did not feel that I could do better than others who had tried and failed.

Эта книга задумана как совокупность фактов, а не как сборник теорий, и поскольку таковой она и является, я не опасаюсь, что попытки её опровержения возымеют успех. Когда раньше я предлагал свои объяснения излагаемым фактам, то делал это с изрядным трепетом, потому что я никогда не был способен выработать теорию, которая выдержала бы проверку фактами, которые либо уже имелись в моём распоряжении на тот момент, либо накапливались позднее. То же самое верно и в отношении теорий, выдвигаемых любым другим человеком, потому что теория – это только предположение, сродни угадыванию, а истину невозможно угадать или выдумать. Как отлично известно большинству учёных, ещё никто никогда не дал удовлетворительного ответа на вопрос «Почему?» – так и я не чувствовал себя способным справиться с этой задачей лучше, чем те другие, которые безуспешно пытались решить её до меня.

One cannot even draw conclusions safely from facts, because a conclusion is very much like a theory, and may be disproved or modified by facts accumulated later. In the science of ophthalmology, theories, often stated as facts, have served to obscure the truth and throttle investigation for more than a hundred years.

Невозможно даже сделать неоспоримые выводы из имеющихся фактов, потому что вывод очень похож на теорию и может быть опровергнут или скорректирован фактами, которые накопятся в дальнейшем. В истории офтальмологической науки теории, зачастую излагаемые как факты, использовались для того, чтобы скрыть истину и более чем на столетие затормозить исследования.

The explanations of the phenomena of sight put forward by Young, von Graefe, Helmholtz and Donders have caused us to ignore or explain away a multitude of facts which otherwise would have led to the discovery of the truth about errors of refraction and the consequent prevention of an incalculable amount of human misery. In presenting my experimental work to the public, I desire to acknowledge my indebtedness to Mrs. E. C. Lierman, whose co-operation during four years of arduous labor and prolonged failure made it possible to carry the work to a successful issue.

Объяснения зрительных процессов, предложенные Янгом, фон Грефе, Гельмгольцем и Дондерсом, послужили для нас поводом к тому, чтобы не принимать во внимание (или довольствоваться поверхностным объяснением их) многочисленные факты, которые, отнесись мы к ним иначе, привели бы к правильному представлению об аномалиях рефракции, а затем и к предотвращению неисчислимых человеческих страданий. Представляя свою экспериментальную работу общественности, я хочу выразить огромную признательность миссис E. C. Lierman, без содействия которой на протяжении четырёх лет напряжённого труда и продолжительных периодов неудач было бы невозможно довести эту работу до успешного завершения.

 I would be glad, further, to acknowledge my debt to others who aided me with suggestions, or more direct assistance, but am unable to do so, as they have requested me not to mention their names in this connection.

Также я с удовольствием выразил бы свою признательность другим людям, которые помогали мне советами или оказывали более непосредственное содействие, но не могу это сделать, поскольку они попросили меня не называть их имена в этой связи.

As there has been a considerable demand for the book from the laity, an effort has been made to present the subject in such a way as to be intelligible to persons unfamiliar with ophthalmology.

По причине того, что эта книга стала пользоваться большим спросом среди неспециалистов, я постарался преподнести излагаемый в ней предмет таким образом, чтобы он был понятен людям, незнакомым с офтальмологией.